

Langue arabe

Évaluation en classe de CM2
Enseignements de Langue et Culture d'Origine

Document à l'intention de l'enseignant

Consignes de passation

Consignes de codage

2010/2011

Compréhension de l'oral

Situation 1 (CO 1)

Descripteur : Peut comprendre des mots familiers et expressions courantes contenus dans un message enregistré.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 1, 2 et 3 du CD**) puis QCM.

Consignes de passation : *Ecoute bien le dialogue. Ensuite, lis bien toutes les questions.*

Tu entendas le dialogue une deuxième fois. Pour chacune des questions, tu cocheras la réponse qui convient.

Tu entendas cet enregistrement une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves avant de faire entendre les enregistrements sonores en respectant les consignes de passation.

Transcription de l'enregistrement sonore :

كمال	ليلى
- و عليكم السلام يا ليلى . - لماذا؟ - متى ؟ - على أي ساعة ؟ - شكرا . - إلى اللقاء .	*- السلام عليكم يا كمال . *- تفضل هذه دعوة . *- عيد ميلاد أخي . *- يوم الأحد . *- الساعة العاشرة (10) صباحا . *- مع السلامة .

Réponses attendues :

1. Leila a donné à Kamal : <input type="checkbox"/> un cadeau <input type="checkbox"/> une fleur <input checked="" type="checkbox"/> une invitation	2. Leila a invité Kamal à : <input type="checkbox"/> un mariage <input type="checkbox"/> un carnaval <input checked="" type="checkbox"/> un anniversaire
3. Quel jour ce sera ? <input checked="" type="checkbox"/> Dimanche <input type="checkbox"/> Mercredi <input type="checkbox"/> Mardi	4. A quelle heure ? <input type="checkbox"/> à 16 heures <input checked="" type="checkbox"/> à 10 heures <input type="checkbox"/> à 11 heures

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 réponses exactes

Code 2 : 3 réponses exactes

Code 3 : 1 à 2 réponses exactes

Code 9 : aucune réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (CO 2)

Descripteur : Peut comprendre des informations contenues dans un dialogue.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 4, 5 et 6 du CD**) – QCM

Consignes de passation : *Ecoute bien la conversation enregistrée. Ensuite, lis bien toutes les questions. Tu entendras cette conversation une deuxième fois. Pour chacune des questions, tu cocheras la réponse qui convient. Tu entendras cet enregistrement une troisième fois. Tu pourras vérifier tes réponses et les corriger si nécessaire.*

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves avant de faire entendre les enregistrements sonores en respectant les consignes de passation.

Transcription de l'enregistrement sonore :

مهدي	المعلمة
- شكرا يا معلمة .	*- أهلا بك تفضل
- اسمي مهدي .	*- ما اسمك ؟
- عمري 10 سنوات .	*- كم عمرك ؟
- أسكن في كولمار .	*- أين تسكن ؟
- مع أبي وأمي .	*- مع من ؟
- شكرا .	*- مرحبا بك

Réponses attendues :

1. La conversation a lieu : <input type="checkbox"/> entre deux élèves <input checked="" type="checkbox"/> entre une maîtresse et un élève <input type="checkbox"/> entre le directeur et un parent	2. Où habite Mehdi ? <input type="checkbox"/> Saverne <input type="checkbox"/> Sélestat <input checked="" type="checkbox"/> Colmar
3. Avec qui habite-t-il ? <input type="checkbox"/> avec sa belle-mère <input type="checkbox"/> avec ses grands-parents <input checked="" type="checkbox"/> avec ses parents	4. Quel est l'âge de Mehdi ? <input type="checkbox"/> 8 ans <input checked="" type="checkbox"/> 10 ans <input type="checkbox"/> 12 ans

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 réponses exactes

Code 2 : 3 réponses exactes

Code 3 : 1 à 2 réponses exactes

Code 9 : aucune réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (CO 3)

Descripteur : Peut comprendre des consignes de classe.

Situation : Ecoute d'un enregistrement sonore (**pistes 7, 8, 9 et 10 du CD**) puis QCM

Consignes de passation : *Ecoute bien le maître parler aux élèves. Pour chaque phrase, mets une croix dans la case qui correspond à ce que tu dois faire.*

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne aux élèves puis il passe l'enregistrement sonore de chaque phrase.

Phrase 1 : écoute de la piste 7 puis réponse des élèves

Phrase 2 : écoute de la piste 8 puis réponse des élèves

Phrase 3 : écoute de la piste 9 puis réponse des élèves

Phrase 4 : écoute de la piste 10 puis réponse des élèves

Transcription des enregistrements sonores :

3 - امسح السبورة !	1 - اجلس !
4 - اقرأ !	2 - اكتب اسمك !

Réponses attendues :

Phrase 1 :

Je me lève

Je me tais

Je m'assieds

Je sors

Phrase 2 :

Je sors mon stylo

J'écris mon nom

J'efface le tableau

Je dessine la fleur

Phrase 3 :

J'efface le tableau

Je ferme la porte

J'allume la lumière

J'écris la date

Phrase 4 :

Je range la classe

Je fais mon lit

Je lis

Je dors

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 réponses exactes

Code 2 : 3 réponses exactes

Code 3 : 1 à 2 réponses exactes

Code 9 : aucune réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Expression orale

Situation 1 (EO 1)

Descripteur : Peut poser des questions simples sur des sujets familiers.

Situation : Un nouvel élève répond aux questions de ses camarades qui souhaitent faire sa connaissance. Chaque bulle est la réponse à une question précise qu'il faut formuler.

Consignes de passation :

Amine est un nouvel élève. Dans la cour de l'école, ses camarades de classe l'interrogent pour mieux le connaître. Sur le dessin il y a les réponses d'Amine.

Pour chaque bulle, pose une question en arabe qui correspond à la réponse d'Amine.

Pour t'aider, ton enseignant te lira chaque bulle.

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et l'explique à l'élève. Puis, pour chaque bulle, il lit la réponse d'Amine et demande à l'élève de formuler la question correspondante.

Réponses attendues : pour chaque réponse, plusieurs questions sont possibles.

أين تسكن؟

أين تقطن؟

كم عمرك؟ كم سنك؟

ما هو لونك المفضل؟

أي لون تحب؟

هل عندك كلب؟

هل عندك حيوان؟

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 questions correctes

Code 2 : 3 questions correctes

Code 3 : 1 à 2 questions correctes

Code 9 : aucune question correcte

Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (EO 2)

Descripteur : Peut parler de soi.

Situation : Tableau avec indications diverses. Présentation (à la 1^{ère} personne du singulier) du personnage correspondant aux caractéristiques choisies

Consignes de passation : *Choisis une seule case dans chaque colonne et entoure-la.*

Ensuite tu te présenteras avec l'identité que tu as choisie.

Modalités de passation : passation individuelle.

L'enseignant lit la consigne et explicite la situation. Pour aider les élèves à faire leurs choix, l'enseignant lit tous les mots des colonnes VILLE et PRENOM.

Critères de réussite : on acceptera toutes les formulations possibles correctement structurées.

Niveau A1

Code 1 : au moins quatre messages pertinents avec syntaxe correcte

Code 2 : au moins trois messages pertinents et compréhensibles. On admet des erreurs de conjugaison, de genre, de nombre qui n'altèrent pas la compréhension globale.

Code 3 : un ou deux message(s) pertinent(s) et compréhensible(s)

Code 9 : messages par mots isolés ou mots corrects dans des structures erronées

Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (EO 3)

Descripteur : Peut reproduire un modèle oral : chant, poème, comptine.

Consignes de passation : *Chante une petite chanson ou récite un court poème.*

Modalités de passation : passation individuelle.

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : l'élève dit le texte en continu sans erreur (on acceptera les petits défauts de prononciation)

Code 2 : l'élève dit le texte en hésitant un peu ou avec quelques erreurs qui n'altèrent pas la compréhension.

Code 3 : le nombre d'hésitations ou d'erreurs est plus important mais reste raisonnable ; oubli d'un ou deux mots

Code 9 : le nombre d'hésitations, d'erreurs ou de mots manquants est trop important

Code 0 : absence de réponse

Compréhension de l'écrit

Situation 1 (CE 1)

Descripteur : Peut repérer des informations dans un texte descriptif.

Situation : Reconnaître les ingrédients d'une recette.

Consignes de passation : *Lis attentivement la liste des ingrédients ci-dessus, puis coche les réponses qui conviennent.*

Modalités de passation : passation collective.

Réponses attendues :

1. Pour cette recette, on a besoin d'un kilogramme de : <input type="checkbox"/> boeuf <input checked="" type="checkbox"/> mouton <input type="checkbox"/> poisson	2. Pour cette recette, on a besoin d'un verre d'huile : <input checked="" type="checkbox"/> d'olive <input type="checkbox"/> de tournesol <input type="checkbox"/> de maïs
3. Pour cette recette, on a besoin d'un kilogramme de : <input type="checkbox"/> haricots <input type="checkbox"/> pois chiches <input checked="" type="checkbox"/> petits pois	4. Pour cette recette, on a besoin de : <input type="checkbox"/> piment <input checked="" type="checkbox"/> poivre noir <input type="checkbox"/> cumin

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 réponses exactes

Code 2 : 3 réponses exactes

Code 3 : 1 ou 2 réponses exactes

Code 9 : aucune réponse exacte

Code 0 : absence de réponse

Situation 2 (CE 2)

Descripteur : Peut lire et comprendre des interdictions simples.

Situation : Associer à chaque pictogramme l'interdiction qui lui correspond.

Consignes de passation : *Reporte sous chaque image le numéro de la phrase qui lui correspond.*

Modalités de passation : passation collective.

Réponses attendues :

			
4	2	1	3

- (1) ممنوع استعمال الهاتف المحمول
(2) ممنوع السباحة
(3) ممنوع دخول الكلاب
(4) ممنوع التدخين

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 4 réponses exactes
- Code 2 : 3 réponses exactes
- Code 3 : 1 ou 2 réponses exactes
- Code 9 : aucune réponse exacte
- Code 0 : absence de réponse

Situation 3 (CE 3)

Descripteur : Peut repérer des informations dans un texte descriptif.

Situation : Coloriage d'un dessin en fonction des informations données dans un texte.

Consignes de passation : *Lis attentivement le texte, puis colorie, si nécessaire, les éléments de la salle de classe en respectant les informations données.*

Modalités de passation : passation collective.

Réponses attendues :

- 1) laisser le tableau noir
- 2) l'armoire bleue
- 3) les trois tables jaunes
- 4) les quatre chaises rouges
- 5) les trois cahiers verts
- 6) laisser la porte blanche

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : 6 réponses exactes
- Code 2 : 1 des réponses attendues est fausse ou absente
- Code 3 : 2 ou 3 des réponses attendues sont fausses ou absentes
- Code 9 : au moins 4 réponses fausses ou absentes
- Code 0 : absence de réponse

Écriture

Situation 1 (E 1)

Descripteur : Maîtrise du système graphique : sait écrire de droite à gauche, sait écrire les consonnes selon leurs positions dans le mot, connaît les règles graphiques des lettres orphelines et du redoublement de consonnes.

Situation : Écrire des prénoms.

Modalités de passation : passation collective.
L'enseignant lit la consigne à voix haute et l'explique.

TOUS LES ELEVES PASSENT LE NIVEAU A1

Les élèves les plus avancés peuvent passer **en plus** le niveau A1+.

Attention, dans ce cas, ils doivent également être évalués au niveau A1+ pour l'exercice EE2 !

Consigne niveau A1 :

Voici, de droite à gauche, Hichem, Othman et Zeyneb.

Écris leur prénom en arabe correctement : toutes les lettres sont dans l'ordre, mais détachées.

Réponses attendues :

هشام - عثمان - زينب

Critères de réussite :

Code 1 : les 3 prénoms sont écrits de droite à gauche et correctement.

Code 2 : plus de 9 lettres sont correctement écrites.

Code 3 : 7 à 9 lettres sont correctement écrites.

Code 4 : 4 à 6 lettres sont correctement écrites.

Code 5 : 1 à 3 lettres sont correctement écrites.

Code 9 : aucune lettre correcte.

Code 0 : absence de réponse.

Consigne niveau A1+ :

Voici d'autres prénoms. Écris-les correctement :

ب ل ل ل ل ل

ج و ا د د و ا ج

Utilise la chadda pour bien écrire ce prénom

ص ف ي ة ة ي ف ص

transforme ce prénom de garçon (Kamil) en **prénom de fille** (Kamila) en ajoutant « ta marbouta »

ك م ل ل م ك

Réponses attendues :

بلال - جواد - صفية - كميلة

Critères de réussite :

Niveau A1+

Code 1 : a su écrire les 4 difficultés graphiques : لا - واد - يّ - ة

Code 2 : a su écrire 3 de ces 4 difficultés graphiques.

Code 3 : a su écrire 2 de ces 4 difficultés graphiques.

Code 4 : a su écrire 1 de ces 4 difficultés graphiques.

Code 9 : aucune réponse correcte.

Code 0 : absence de réponse.

Situation 2 (E 2)

Descripteur : Peut écrire sous la dictée une expression connue.

Situation : Écrire une carte de vœux à partir d'un enregistrement sonore (**pistes 11, 12 et 13 du CD**).

Consigne :

Tu veux écrire une carte de vœux à ta famille pour lui souhaiter une bonne fête.

Tu vas entendre la phrase à écrire sur ta carte une première fois : écoute-la bien. Ensuite, tu l'entendras une deuxième fois et tu l'écriras sur ta carte de vœux, sous l'image. Enfin, tu l'entendras une troisième fois pour vérifier et corriger si nécessaire.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant annonce que c'est une dictée ; il lit la consigne et l'explicite ; il fait écouter trois fois l'enregistrement, en précisant à chaque fois ce que doit faire l'élève.

Transcription de l'enregistrement sonore et réponse attendue :

عيد مبارك

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : les 2 mots sont exacts.

Code 2 : les 2 mots sont exacts, mais il manque 1 ou 2 voyelles longues.

Code 3 : 3 à 5 lettres exactes.

Code 4 : 1 à 2 lettres exactes.

Code 9 : aucune lettre exacte.

Code 0 : absence de réponse.

Expression écrite

Situation 1 (EE 1)

Descripteur : Peut renseigner un petit formulaire.

Situation : Remplir une étiquette de voyage.

Consigne :

Tu pars voyager dans le monde arabe. A l'aéroport, on te donne une étiquette à coller sur ton bagage.

Ecris en arabe sur l'étiquette :

1. ton **prénom**,

2. ton **nom**

3. le **nom du pays** où tu habites (**France**)

4. le **nom du pays arabe** où tu vas aller (celui que tu veux).

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne et l'explicite.

Critères de réussite :

Niveau A1

Code 1 : 4 réponses données et correctement orthographiées.

Code 2 : 4 réponses données, mais quelques erreurs d'orthographe.

Code 3 : 3 réponses données et correctement orthographiées.

Code 4 : 3 réponses données, mais quelques erreurs d'orthographe.

Code 5 : 2 réponses données et correctement orthographiées.

Code 6 : 2 réponses données, mais quelques erreurs d'orthographe

Code 7 : 1 seule réponse donnée et compréhensible.

Code 9 : aucune réponse compréhensible.

Code 0 : absence de réponse.

Situation 2 (EE 2)

Descripteur : Peut écrire un message simple en référence à un modèle.

Situation : Répondre à une petite lettre.

Consigne :

Samir, ton nouveau correspondant syrien, t'envoie une petite lettre de Syrie. Il se présente et te demande de te présenter à ton tour.

مَرْحَبًا !

أنا سَمِير. عُمُرِي 11 سَنَةً.

أُحِبُّ الرِّيَاضَةَ كَثِيرًا وَالْمُوسِيقَى أَيْضًا.

وَأَنْتَ؟

إِلَى اللِّقَاءِ!

سَمِير

Tu lui réponds en écrivant une lettre en arabe pour dire comment tu t'appelles, quel âge tu as et ce que tu aimes (matière scolaire, loisir, sport ...). Sers-toi de la lettre de Samir comme modèle. N'oublie pas de saluer ton correspondant et de signer ta lettre. Écris ta réponse dans le cadre ci-dessous.

Modalités de passation : passation collective.

L'enseignant lit la consigne et l'explique. Puis, il lit lentement la lettre en arabe, une seule fois et d'un seul trait, sans préciser ce que veut dire chaque mot.

TOUTES LES PRODUCTIONS SONT CORRIGÉES AU NIVEAU A1.

Les élèves les plus avancés ont **en plus** une correction au niveau A1+.

Attention, dans ce cas, ils doivent également réaliser la partie A1+ de l'exercice E1.

Critères de réussite :

Niveau A1

- Code 1 : message contenant 4 informations pertinentes et compréhensibles malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 2 : message contenant 3 informations pertinentes et compréhensibles malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 3 : message contenant 2 informations pertinentes et compréhensibles malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 4 : message contenant 1 information pertinente et compréhensible malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 9 : message incompréhensible.
- Code 0 : absence de réponse.

Niveau A1+

- Code 1 : a reproduit les salutations (début et fin), a donné son prénom, son âge et a cité un loisir personnel ; le message est compréhensible malgré quelques erreurs d'orthographe.
- Code 2 : a salué et s'est présenté sans parler des loisirs par un message compréhensible, malgré des erreurs d'orthographe.
- Code 3 : message peu compréhensible à cause des erreurs d'orthographe.
- Code 4 : a recopié tel quel le message du modèle sans le personnaliser.
- Code 9 : message incompréhensible.
- Code 0 : absence de réponse.